

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Conception et réalisation :** Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

**Droit fédéral du travail**  
**Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

La terminologie répertoriée provient de diverses sources (voir bibliographie). En effet, la terminologie peut varier selon les services, la législation et l'année d'utilisation. Il s'agit de suggestions, sauf en ce qui a trait à la terminologie qui se trouve dans les textes normatifs.

- A -	
<b>absence autorisée</b> (n. f.); <b>congé</b> (n. m.)	<b>leave of absence</b> <sup>1</sup>
<b>absence de droit d'appel</b> (n. f.)	<b>denial of appeal</b>
<b>accident professionnel</b> (n. m.)	<b>work-related injury</b>
<b>accommodement raisonnable</b> (n. m.)	<b>reasonable accommodation</b>
<b>accord exécutoire</b> (n. m.); <b>entente exécutoire</b> (n. f.)	<b>binding agreement</b> <sup>1</sup>
<b>accréditation</b> (n. f.)	<b>certification</b>
<b>accréditation patronale</b> (n. f.)	<b>employer's certification</b>
<b>accréditation réparatoire</b> (n. f.)	<b>remedial certification</b>
<b>accréditation syndicale</b> (n. f.)	<b>union certification</b>
<b>acte discriminatoire</b> (n. m.)	<b>discriminatory practice</b>
<b>activité</b> (n. f.); <b>activité commerciale</b> (n. f.); <b>activités commerciales</b> (n. f. pl.); <b>affaires</b> (n. f. pl.) NOTA En droit commercial.	<b>business</b>    NOTE In commercial law.
<b>activité antisyndicale</b> (n. f.)	<b>anti-union activity</b>
<b>activité commerciale</b> (n. f.); <b>activités commerciales</b> (n. f. pl.); <b>affaires</b> (n. f. pl.); <b>activité</b> (n. f.) NOTA En droit commercial.	<b>business</b>    NOTE In commercial law.
<b>activités commerciales</b> (n. f. pl.); <b>affaires</b> (n. f. pl.); <b>activité</b> (n. f.); <b>activité commerciale</b> (n. f.) NOTA En droit commercial.	<b>business</b>    NOTE In commercial law.
<b>administration publique fédérale</b> (n. f.)	<b>federal public administration</b>
<b>affaires</b> (n. f. pl.); <b>activité</b> (n. f.); <b>activité commerciale</b> (n. f.); <b>activités commerciales</b> (n. f. pl.) NOTA En droit commercial.	<b>business</b>    NOTE In commercial law.
<b>affichage d'un avis</b> (n. m.)	<b>posting of notice</b>
<b>agent d'appel</b> (n. m.), <b>agente d'appel</b> (n. f.)	<b>appeals officer</b>
<b>agent de police privé</b> (n. m.), <b>agente de police privée</b> (n. f.)	<b>private constable</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>agent de sécurité</b> (n. m.), <b>agente de sécurité</b> (n. f.)	<b>safety officer</b>
<b>agent négociateur</b> (n. m.), <b>agente négociatrice</b> (n. f.)	<b>bargaining agent</b>
<b>allégation sans fondement</b> (n. f.)	<b>allegation without substance; unsupported allegation</b>
<b>arbitrage</b> (n. m.)	<b>arbitration</b>
<b>arbitrage de différends</b> (n. m.)	<b>interest arbitration</b>
<b>arbitrage d'un grief</b> (n. m.)	<b>grievance arbitration</b>
<b>arbitrage exécutoire</b> (n. m.)	<b>binding arbitration</b>
<b>arbitrage exécutoire et sans appel</b> (n. m.)	<b>final and binding arbitration</b>
<b>arbitrage obligatoire</b> (n. m.)	<b>compulsory arbitration</b>
<b>arbitrage volontaire</b> (n. m.)	<b>voluntary arbitration</b>
<b>arbitre</b> (n. m. et f.)	<b>adjudicator; arbitrator</b>
<b>arbitre de griefs</b> (n. m. et f.)	<b>grievance arbitrator</b>
<b>arrêt de travail</b> (n. m.)	<b>stoppage of work; work stoppage</b>
<b>atelier fermé</b> (n. m.) NOTA Les parties à une convention collective peuvent inclure une disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat déterminé ou qui donne la préférence, en matière d'emploi, aux adhérents d'un syndicat déterminé ( <i>Code canadien du travail</i> , art. 68).	<b>closed shop</b> NOTE The parties to a collective agreement may include in the collective agreement a provision requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union or granting a preference of employment to members of a specified trade union ( <i>Canada Labour Code</i> , s. 68).
<b>atelier syndical</b> (n. m.) NOTA Clause de sécurité syndicale imposant au nouvel employé, après son embauche, d'adhérer au syndicat accrédité représentant l'ensemble des salariés membres de l'unité de négociation et de maintenir cette adhésion par la suite.	<b>union shop</b> NOTE Union security clause requiring a newly hired employee to join the certified union representing all member employees of the bargaining unit and to retain membership as a condition of continuing employment.
<b>autorisation d'absence</b> (n. f.)	<b>leave of absence<sup>2</sup></b>
<b>autorité réelle</b> (n. f.)	<b>actual authority</b>
<b>avis déclaratoire</b> (n. m.)	<b>declaratory opinion</b>
<b>avis de différend</b> (n. m.)	<b>notice of dispute</b>
<b>avis de négociation collective</b> (n. m.)	<b>notice to bargain collectively</b>
<b>avis de plainte non fondée</b> (n. m.)	<b>notice of unfounded complaint</b>
<b>avoir droit à un congé payé</b> (v.)	<b>be entitled to holiday pay, to</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>- B -</b>	
<b>briseur de grève (n. m.), briseuse de grève (n. f.)</b>	<b>scab</b>
<b>bulletin de paie (n. m.)</b>	<b>statement of earnings</b>
<b>- C -</b>	
<b>calcul de la moyenne (n. m.)</b>	<b>averaging</b>
<b>catégorie d'emploi (n. f.)</b>	<b>class of employment</b>
<b>CDD (sigle)</b>	<b>FTC (initials)</b>
<b>contrat à durée déterminée (n. m.)</b>	<b>fixed term contract</b>
<b>certificat médical (n. m.)</b>	<b>medical certificate</b>
<b>cessation d'emploi (n. f.)</b>	<b>termination of employment</b>
<b>changement technologique (n. m.)</b>	<b>technological change</b>
<b>chef (n. m. et f.)</b>	<b>superintendent</b>
<b>Code canadien du travail (n. m.)</b>	<b>Canada Labour Code</b>
<b>comité de sécurité et de santé (n. m.)</b>	<b>safety and health committee</b>
<b>comité des politiques (n. m.)</b>	<b>policy committee</b>
<b>comité en milieu de travail (n. m.)</b>	<b>workplace committee</b>
<b>comité mixte de planification (n. m.)</b>	<b>joint planning committee</b>
<b>commissaire-conciliateur (n. m.), commissaire-conciliatrice (n. f.)</b>	<b>conciliation commissioner</b>
<b>commission de conciliation (n. f.)</b>	<b>conciliation board</b>
<b>Commission d'enquête sur les relations du travail (n. f.)</b>	<b>Industrial Inquiry Commission</b>
<b>compensation pécuniaire (n. f.)</b>	<b>financial compensation; monetary compensation</b>
<b>compétence (n. f.)</b>	<b>jurisdiction</b>
<b>compétence fédérale (n. f.)</b>	<b>federal jurisdiction</b>
<b>conciliateur (n. m.), conciliatrice (n. f.)</b>	<b>conciliation officer</b>
<b>conclure une convention collective (v.)</b>	<b>enter into a collective agreement, to</b>
<b>conclusion de l'enquête (n. f.)</b>	<b>findings of the investigation</b>
<b>conditions d'emploi (n. f.)</b>	<b>conditions of employment</b>
<b>conditions de travail (n. f.)</b>	<b>working conditions</b>
<b>conflit de droits (n. m.)</b>	<b>rights dispute</b>
<b>conflit des compétences (n. m.)</b>	<b>jurisdictional conflict</b>
<b>congé (n. m.); absence autorisée (n. f.)</b>	<b>leave of absence<sup>1</sup></b>
<b>congé annuel (n. m.)</b>	<b>annual vacation</b>
<b>congé de décès (n. m.)</b>	<b>bereavement leave</b>
<b>congé de deuil (n. m.)</b>	<b>leave related to death</b>
<b>congé de maladie (n. m.)</b>	<b>sick leave</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>congé de maternité</b> (n. m.)	<b>maternity leave</b>
<b>congé de soignant</b> (n. m.)	<b>compassionate care leave</b>
<b>congédiement</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>congédiement</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>dismissal</b> The word <i>dismissal</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>congédiement déguisé</b> (n. m.); <b>congédiement implicite</b> (n. m.) NOTA Cas de --.	<b>constructive dismissal;</b> <b>disguised dismissal</b> NOTE -- situation.
<b>congédiement illégal</b> (n. m.)	<b>illegal dismissal</b>
<b>congédiement implicite</b> (n. m.); <b>congédiement déguisé</b> (n. m.)	<b>constructive dismissal;</b> <b>disguised dismissal</b>
<b>congédiement injuste</b> (n. m.)	<b>unjust dismissal</b>
<b>congédiement injustifié</b> (n. m.)	<b>wrongful dismissal</b>
<b>congédiement motivé</b> (n. m.)	<b>dismissal for cause</b>
<b>congé en cas de disparition</b> (n. m.)	<b>leave related to disappearance</b>
<b>congé lié à la maternité</b> (n. m.)	<b>maternity-related leave</b>
<b>congé parental</b> (n. m.)	<b>parental leave</b>
<b>congé payé</b> <sup>1</sup> (n. m.) NOTA Par exemple, les jours fériés.	<b>holiday with pay</b> NOTE For example, general holidays.
<b>congé payé</b> <sup>2</sup> (n. m.)	<b>leave of absence with pay</b>
<b>congé pour maladie grave</b> (n. m.)	<b>leave related to critical illness</b>
<b>congé pour réservistes</b> (n. m.)	<b>reservist leave</b>
<b>Conseil canadien des relations industrielles</b> (n. m.)	<b>Canada Industrial Relations Board</b>
<b>conseil d'arbitrage</b> (n. m.)	<b>arbitration board</b>
<b>contrat à durée déterminée</b> (n. m.) <b>CDD</b> (sigle)	<b>fixed term contract</b> <b>FTC</b> (initials)
<b>contrat d'emploi</b> (n. m.); <b>contrat de travail</b> (n. m.) NOTA Avec lien de subordination. Le terme <i>contrat d'emploi</i> est à privilégier. Toutefois, le terme <i>contrat de travail</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>contract of employment;</b> <b>contract of service</b> NOTE With relation of subordination. The term <i>contract of employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>contrat d'entreprise</b> (n. m.); <b>contrat de prestation de services</b> (n. m.) NOTA Aucun lien de subordination.	<b>contract for services;</b> <b>contract for the supply of services</b> NOTE With no relation of subordination.
<b>contrat de prestation de services</b> (n. m.); <b>contrat d'entreprise</b> (n. m.) NOTA Aucun lien de subordination.	<b>contract for services;</b> <b>contract for the supply of services</b> NOTE With no relation of subordination.
<b>contrat de travail</b> (n. m.); <b>contrat d'emploi</b> (n. m.) NOTA Avec lien de subordination. Le	<b>contract of employment;</b> <b>contract of service</b> NOTE With relation of subordination. The

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

terme <i>contrat d'emploi</i> est à privilégier. Toutefois, le terme <i>contrat de travail</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .	term <i>contract of employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>contrat individuel d'emploi</b> (n. m.)	<b>individual contract of employment</b>
<b>convention collective</b> (n. f.)	<b>collective agreement</b>
<b>convention collective exécutoire</b> (n. f.); <b>convention exécutoire</b> (n. f.)	<b>binding agreement<sup>2</sup>;</b> <b>binding collective agreement</b>
<b>convention exécutoire</b> (n. f.); <b>convention collective exécutoire</b> (n. f.)	<b>binding agreement<sup>2</sup>;</b> <b>binding collective agreement</b>
<b>cotisation syndicale</b> (n. f.)	<b>union dues</b>
<b>cotisation syndicale normale</b> (n. f.)	<b>regular union dues</b>
<b>coupable d'une infraction</b> (adj. m. et f.)	<b>guilty of an offence</b>
<b>Cour fédérale</b> (n. f.)	<b>Federal Court</b>
- D -	
<b>date de congédiement</b> (n. f.)	<b>dismissal date</b>
<b>décision arbitrale</b> (n. f.); <b>sentence arbitrale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>décision arbitrale</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>arbitral award;</b> <b>arbitration award</b> NOTE The term <i>arbitral award</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>défaut de se conformer</b> (n. m.)	<b>failure to comply</b>
<b>délaï raisonnable</b> (n. m.)	<b>reasonable time</b>
<b>demande d'accréditation</b> (n. f.)	<b>application for certification</b>
<b>démission motivée</b> (n. f.)	<b>quitting with cause</b>
<b>désaccréditation</b> (n. f.)	<b>decertification</b>
<b>devoir de juste représentation</b> (n. m.)	<b>duty of fair representation;</b> <b>fair representation duty</b>
<b>devoir d'équité procédurale</b> (n. m.)	<b>duty of procedural fairness</b>
<b>devoir de représentation</b> (n. m.)	<b>duty of representation</b>
<b>différend</b> (n. m.)	<b>dispute<sup>1</sup></b>
<b>directeur</b> (n. m.), <b>directrice</b> (n. f.)	<b>manager</b>
<b>discrimination directe</b> (n. f.)	<b>direct discrimination</b>
<b>discrimination fondée sur le sexe</b> (n. f.)	<b>sex discrimination</b>
<b>discrimination indirecte</b> (n. f.)	<b>indirect discrimination</b>
<b>discrimination systémique</b> (n. f.)	<b>systemic discrimination</b>
<b>disculpé</b> (adj. m.), <b>disculpée</b> (adj. f.)	<b>exonerated</b>
<b>disposition en matière de sécurité syndicale</b> (n. f.)	<b>union security provision</b>
<b>disposition réparatrice</b> (n. f.)	<b>curative provision</b>
<b>dommages-intérêts majorés</b> (n. m.)	<b>aggravated damages</b>
<b>dommages-intérêts punitifs</b> (n. m.)	<b>punitive damages</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>droit à la vie privée</b> (n. m.)	<b>right of privacy; right to privacy</b>
<b>droit au travail</b> (n. m.)	<b>right to work</b>
<b>droit de grève</b> (n. m.)	<b>right to strike</b>
<b>droit de négociation</b> (n. m.)	<b>bargaining right</b>
<b>droit du travail</b> (n. m.)	<b>labour law</b>
<b>droit du travail et de l'emploi</b> (n. m.)	<b>labour and employment law</b>
<b>droit relatif à l'emploi individuel</b> (n. m.)	<b>individual employment law</b>
<b>- E -</b>	
<b>employé</b> (n. m.), <b>employée</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code canadien du travail.</i>	<b>employee</b> NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code.</i>
<b>employé professionnel</b> (n. m.), <b>employée professionnelle</b> (n. f.)	<b>professional employee</b>
<b>employeur</b> (n. m.), <b>employeuse</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>employeuse</i> est rarement utilisé au Canada.	<b>employer</b>
<b>enquête sur la plainte</b> (n. f.)	<b>complaint investigation</b>
<b>entente exécutoire</b> (n. f.); <b>accord exécutoire</b> (n. m.)	<b>binding agreement<sup>1</sup></b>
<b>entrepreneur dépendant</b> (n. m.), <b>entrepreneure dépendante</b> (n. f.)	<b>dependent contractor</b>
<b>entrepreneur indépendant</b> (n. m.), <b>entrepreneure indépendante</b> (n. f.)	<b>independent contractor</b>
<b>entreprise</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code canadien du travail.</i>	<b>federal work, undertaking or business</b> NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code.</i>
<b>EPJ</b> (sigle)	<b>BFOR</b> (initials)
<b>exigence professionnelle justifiée</b> (n. f.)	<b>bona fide occupational requirement</b>
<b>équité en matière d'emploi</b> (n. f.)	<b>employment equity</b>
<b>équité salariale</b> (n. f.)	<b>pay equity</b>
<b>exigence professionnelle justifiée</b> (n. f.) <b>EPJ</b> (sigle)	<b>bona fide occupational requirement BFOR</b> (initials)
<b>- F -</b>	
<b>faire l'objet de mesures disciplinaires</b> (v.)	<b>disciplined, to be</b>
<b>faute grave</b> (n. f.)	<b>gross misconduct</b>
<b>formation des membres du personnel</b> (n. f.)	<b>education of employees</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

- G -	
<b>gel de l'accréditation</b> (n. m.)	<b>certification freeze</b>
<b>gel des négociations</b> (n. m.)	<b>bargaining freeze</b>
<b>gel prévu par la loi</b> (n. m.)	<b>statutory freeze</b>
<b>gradation des sanctions</b> (n. f.)	<b>scale of the sanctions</b>
<b>grève</b> (n. f.)	<b>strike</b>
<b>grève légale</b> (n. f.)	<b>lawful strike</b>
<b>grief</b> (n. m.)	<b>grievance</b>
- H -	
<b>harcèlement sexuel</b> (n. m.)	<b>sexual harassment</b>
<b>heure de travail</b> (n. f.)	<b>hour of work</b>
<b>heures de travail</b> (n. f.)	<b>working hours</b>
<b>heures normales de travail</b> (n. f.)	<b>regular hours of work; standard hours of work</b>
<b>horaire de travail</b> (n. m.)	<b>work schedule</b>
- I -	
<b>immunité</b> (n. f.)	<b>immunity</b>
<b>indemnité compensatrice de préavis</b> (n. f.)	<b>pay in lieu of notice</b>
<b>indemnité de congé</b> (n. f.)	<b>holiday pay</b>
<b>indemnité de congé annuel</b> (n. f.) NOTA Indemnité égale à quatre pour cent — six pour cent, après six années consécutives au service du même employeur — du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit aux congrés annuels ( <i>Code canadien du travail</i> , art. 183).	<b>vacation pay</b> NOTE Four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which the employee is entitled to the vacation ( <i>Canada Labour Code</i> , s. 183).
<b>indemnité de départ</b> (n. f.)	<b>severance pay</b>
<b>industrie sous régime fédéral</b> (n. f.)	<b>federally regulated industry</b>
<b>infraction</b> (n. f.)	<b>offence</b>
<b>injonction</b> (n. f.)	<b>injunction</b>
<b>insubordination</b> (n. f.)	<b>insubordination</b>
<b>interdiction de lock-out</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>interdiction de lockout</i> .	<b>prohibition of lockout</b>
- J -	
<b>jour férié</b> (n. m.)	<b>general holiday</b>
<b>jour ouvrable</b> (n. m.)	<b>working day</b>



**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>journée normale de travail</b> (n. f.)	<b>normal working day</b>
- K -	
- L -	
<b>législation relative au travail</b> (n. f.)	<b>labour legislation</b>
<b>lettre d'engagement</b> (n. f.)	<b>letter of appointment</b>
<b>lettre d'entente</b> (n. f.)	<b>letter of understanding</b>
<b>licenciement</b> (n. m.)	<b>layoff</b>
<b>licenciement collectif</b> (n. m.)	<b>group termination of employment; mass layoff</b>
<b>licenciement individuel</b> (n. m.)	<b>individual termination of employment</b>
<b>lien d'emploi</b> (n. m.)	<b>employment relationship</b>
<b>lieu de travail</b> (n. m.)	<b>workplace<sup>1</sup></b>
<b>ligne de piquetage</b> (n. f.)	<b>picket line</b>
<b>litige</b> (n. m.)	<b>dispute<sup>2</sup></b>
<b>lock-out</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>lockout</i> .	<b>lockout</b>
<b>lock-out illégal</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>lockout illégal</i> .	<b>unlawful lockout</b>
- M -	
<b>main-d'œuvre</b> (n. f.)	<b>labour force</b>
<b>main-d'œuvre non syndiquée</b> (n. f.)	<b>non-union labour</b>
<b>maladie professionnelle</b> (n. f.)	<b>work-related illness</b>
<b>manque de consentement mutuel</b> (n. m.)	<b>lack of mutual consent</b>
<b>manque de preuve</b> (n. m.)	<b>lack of evidence</b>
<b>marché du travail</b> (n. m.)	<b>labour market</b>
<b>membre à temps partiel</b> (n. m. et f.)	<b>part-time member</b>
<b>membre de la famille</b> (n. m. et f.)	<b>family member</b>
<b>membre non syndiqué</b> (n. m.), <b>membre non syndiquée</b> (n. f.); <b>non-syndiqué</b> (n. m.), <b>non-syndiquée</b> (n. f.)	<b>non-union member</b>
<b>membre suppléant</b> (n. m.), <b>membre suppléante</b> (n. f.)	<b>alternate member</b>
<b>mesure disciplinaire</b> (n. f.)	<b>disciplinary action</b>
<b>mesure discriminatoire</b> (n. f.)	<b>discriminatory measure</b>
<b>mesure protectrice</b> (n. f.)	<b>protective measure</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>méthode de règlement de conflit</b> (n. f.); <b>régime de règlement des différends</b> (n. m.)	<b>dispute resolution system</b>
<b>milieu de travail</b> (n. m.)	<b>workplace<sup>2</sup></b>
<b>motif raisonnable</b> (n. m.)	<b>reasonable ground</b>
<b>motif valable</b> (n. m.)	<b>just cause; valid reason</b>
- N -	
<b>négociation</b> (n. f.)	<b>bargaining</b>
<b>négociation collective</b> (n. f.)	<b>collective bargaining</b>
<b>non-syndiqué</b> (n. m.), <b>non-syndiquée</b> (n. f.); <b>membre non syndiqué</b> (n. m.), <b>membre non-syndiquée</b> (n. f.)	<b>non-union member</b>
<b>norme de travail</b> (n. f.)	<b>labour standard</b>
- O -	
<b>obligation de négocier de bonne foi</b> (n. f.)	<b>duty to bargain in good faith</b>
<b>occupé à un travail ininterrompu</b> (adj. m.), <b>occupée à un travail ininterrompu</b> (adj. f.)	<b>employed in a continuous operation</b>
<b>ordre de paiement</b> (n. m.)	<b>payment order</b>
<b>organisation patronale</b> (n. f.)	<b>employers' organization</b>
<b>organisme de bienfaisance enregistré</b> (n. m.)	<b>registered charity</b>
- P -	
<b>partenariat égalitaire</b> (n. m.)	<b>equal partnership</b>
<b>participation des travailleurs</b> (n. f.)	<b>workers' participation</b>
<b>partie à la négociation</b> (n. f.)	<b>bargaining party</b>
<b>partie à une convention collective</b> (n. f.)	<b>party to a collective agreement</b>
<b>passible de mesures disciplinaires</b> (adj. m. et f.)	<b>subject to discipline</b>
<b>piquetage</b> (n. m.)	<b>picketing</b>
<b>piqueur</b> (n. m.), <b>piqueteuse</b> (n. f.)	<b>picketer</b>
<b>plaignant</b> (n. m.), <b>plaignante</b> (n. f.)	<b>grievor</b>
<b>plainte confidentielle</b> (n. f.)	<b>confidential complaint</b>
<b>plainte formelle</b> (n. f.)	<b>formal complaint</b>
<b>porter plainte</b> (v.); <b>présenter une plainte</b> (v.)	<b>make a complaint, to</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>pouvoir syndical</b> (n. m.)	<b>trade union power</b>
<b>POV</b> (sigle)	<b>AVC</b> (initials)
<b>promesse d'observation volontaire</b> (n. f.)	<b>Assurance of Voluntary Compliance</b>
<b>pratique déloyale de travail</b> (n. f.)	<b>unfair labour practice</b>
<b>pratique équitable en matière d'emploi</b> (n. f.); <b>pratique loyale en matière d'emploi</b> (n. f.)	<b>fair employment practice;</b> <b>fair labour practice</b>
<b>pratique loyale en matière d'emploi</b> (n. f.); <b>pratique équitable en matière d'emploi</b> (n. f.)	<b>fair employment practice;</b> <b>fair labour practice</b>
<b>préavis de licenciement</b> (n. m.)	<b>prior layoff notice</b>
<b>préavis écrit</b> (n. m.)	<b>prior notice in writing</b>
<b>préavis raisonnable</b> (n. m.) NOTA Donner un -- de l'intention de résilier le contrat si le congédiement est non motivé.	<b>reasonable notice</b> NOTE To give -- of an intention to terminate the contract if the dismissal is without cause.
<b>préclusion promissoire en matière d'arbitrage</b> (n. f.)	<b>promissory estoppel in arbitration</b>
<b>précompte</b> (n. m.) NOTA -- des cotisations syndicales.	<b>check-off</b> NOTE -- of union dues.
<b>prendre congé</b> (v.)	<b>take a leave of absence, to</b>
<b>présenter une plainte</b> (v.); <b>porter plainte</b> (v.)	<b>make a complaint, to</b>
<b>prestation de retraite</b> (n. f.)	<b>pension benefit</b>
<b>prestation de soins de santé</b> (n. f.)	<b>health benefit</b>
<b>prétendue violation</b> (n. f.)	<b>alleged contravention</b>
<b>procédure de recouvrement du salaire</b> (n. f.)	<b>wage recovery procedure</b>
<b>procédure de saisie-arrêt</b> (n. f.)	<b>garnishment proceeding</b>
<b>procédure d'injonction</b> (n. f.)	<b>injunction proceedings</b>
<b>processus de règlement des griefs</b> (n. m.)	<b>grievance resolution process</b>
<b>programme d'adaptation</b> (n. m.)	<b>adjustment program</b>
<b>promesse d'observation volontaire</b> (n. f.)	<b>assurance of voluntary compliance</b>
<b>POV</b> (sigle)	<b>AVC</b> (initials)
<b>protection du dénonciateur</b> (n. f.)	<b>whistleblower protection</b>
<b>protection issue du gel prévu par la loi</b> (n. f.)	<b>protection afforded by the statutory freeze</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>protocole de retour au travail</b> (n. m.)	<b>back-to-work agreement</b>
- Q -	
- R -	
<b>réaffectation</b> (n. f.)	<b>reassignment</b>
<b>réaffectation liée à la maternité</b> (n. f.)	<b>maternity-related reassignment</b>
<b>reconnaissance syndicale</b> (n. f.)	<b>trade union recognition</b>
<b>recours</b> (n. m.)	<b>recourse</b>
<b>recours à l'arbitrage</b> (n. m.)	<b>appeal to arbitration</b>
<b>recours en cas de pratique déloyale</b> (n. m.)	<b>remedy for unfairness</b>
<b>recours en common law</b> (n. m.)	<b>remedy at common law</b>
<b>recouvrement du salaire</b> (n. m.)	<b>recovery of wages</b>
<b>réentendre une demande</b> (v.)	<b>rehear any application, to</b>
<b>refus de travailler</b> (n. m.)	<b>refusal to work</b>
<b>régime de règlement des différends</b> (n. m.); <b>méthode de règlement de conflit</b> (n. f.)	<b>dispute resolution system</b>
<b>régime d'invalidité de longue durée</b> (n. m.)	<b>long-term disability plan</b>
<b>règlements sur le travail</b> (n. m.)	<b>labour regulations</b>
<b>régler la plainte</b> (v.)	<b>settle the complaint, to</b>
<b>regroupement de syndicats</b> (n. m.)	<b>council of trade unions</b>
<b>réintégration</b> (n. f.)	<b>reinstatement</b>
<b>relation d'emploi avec lien de dépendance</b> (n. f.)	<b>non-arm's length employment relationship</b>
<b>relation de travail</b> (n. f.)	<b>working relationship</b>
<b>relations de travail</b> (n. f.)	<b>labour relations</b>
<b>relations du travail</b> (n. f.); <b>relations industrielles</b> (n. f.); <b>relations professionnelles</b> (n. f.) NOTA En règle générale, les termes <i>relations du travail</i> et <i>relations industrielles</i> sont utilisés dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>industrial relations</b>  NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>relations industrielles</b> (n. f.); <b>relations professionnelles</b> (n. f.); <b>relations du travail</b> (n. f.) NOTA En règle générale, les termes <i>relations du travail</i> et <i>relations industrielles</i> sont utilisés dans le <i>Code canadien</i>	<b>industrial relations</b>  NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code</i> .

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<i>du travail.</i>	
<b>relations professionnelles</b> (n. f.); <b>relations du travail</b> (n. f.); <b>relations industrielles</b> (n. f.) NOTA En règle générale, les termes <i>relations du travail</i> et <i>relations industrielles</i> sont utilisés dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>industrial relations</b>  NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>renonciation à l'accréditation</b> (n. f.)	<b>abandonment of certification</b>
<b>renvoi</b> (n. m.)	<b>discharge</b>
<b>renvoi de mauvaise foi</b> (n. m.)	<b>bad faith discharge</b>
<b>représailles</b> (n. f.)	<b>reprisals</b>
<b>représentant patronal</b> (n. m.), <b>représentante patronale</b> (n. f.)	<b>employer representative</b>
<b>représenté par un syndicat</b> (adj. m.), <b>représentée par un syndicat</b> (adj. f.)	<b>represented by a trade union</b>
<b>reprise de l'emploi</b> (n. f.)	<b>resumption of employment</b>
<b>responsabilité de l'employeur</b> (n. f.)	<b>employer's responsibility</b>
<b>responsabilité des employés</b> (n. f.)	<b>employees responsibility</b>
<b>retour au travail</b> (n. m.)	<b>return to work</b>
<b>révocation d'accréditation</b> (n. f.)	<b>revocation of certification</b>
<b>rupture du lien d'emploi</b> (n. f.)	<b>termination of the employment relationship</b>
- S -	
<b>salaire</b> (n. m.)	<b>wage</b> NOTE When used absolutely in that sense (not in an expression), this term is most often plural.
<b>salaire minimum</b> (n. m.)	<b>minimum wage</b>
<b>sanction pécuniaire</b> (n. f.)	<b>financial penalty;</b> <b>monetary penalty</b>
<b>santé au travail</b> (n. f.)	<b>occupational health</b>
<b>santé et sécurité au travail</b> (n. f.) <b>SST</b> (sigle)	<b>occupational health and safety</b> <b>OHS</b> (initials)
<b>scrutin de représentation</b> (n. m.)	<b>representation vote</b>
<b>secteur non syndiqué</b> (n. m.)	<b>non-unionized sector</b>
<b>secteur privé</b> (n. m.)	<b>private sector</b>
<b>secteur public</b> (n. m.)	<b>public sector</b>
<b>secteur syndiqué</b> (n. m.)	<b>unionized sector</b>
<b>sécurité au travail</b> (n. f.)	<b>occupational safety</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>segmentation du marché du travail</b> (n. f.)	<b>labour market segmentation</b>
<b>sentence arbitrale</b> (n. f.); <b>décision arbitrale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>décision arbitrale</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>arbitral award;</b> <b>arbitration award</b> NOTE The term <i>arbitral award</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>société d'État</b> (n. f.)	<b>Crown corporation</b>
<b>solliciter l'accréditation</b> (v.)	<b>apply for certification, to</b>
<b>SST</b> (sigle) <b>santé et sécurité au travail</b> (n. f.)	<b>OHS</b> (initials) <b>occupational health and safety</b>
<b>statut d'employé</b> (n. m.), <b>statut d'employée</b> (n. m.)	<b>employee status</b>
<b>subordination</b> (n. f.)	<b>subordination</b>
<b>suppression de poste</b> (n. f.)	<b>abolishment of position</b>
<b>surnuméraire</b> (n. m. et f.)	<b>redundant employee</b>
<b>syndicalisation</b> (n. f.)	<b>unionization</b>
<b>syndicalisme</b> (n. m.)	<b>trade unionism</b>
<b>syndicat</b> (n. m.)	<b>trade union;</b> <b>union</b>
<b>syndicat mère</b> (n. m.); <b>syndicat père</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>syndicat-mère</i> . L'usage de <i>père</i> en apposition est plus rare.	<b>parent union</b>
<b>syndicat père</b> (n. m.); <b>syndicat mère</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>syndicat-mère</i> . L'usage de <i>père</i> en apposition est plus rare.	<b>parent union</b>
<b>syndiqué</b> (n. m.), <b>syndiquée</b> (n. f.)	<b>union member</b>
- T -	
<b>tâche d'un poste</b> (n. f.)	<b>job task</b>
<b>taux salarial majoré</b> (n. m.)	<b>premium rate of wages</b>
<b>taux salarial normal</b> (n. m.)	<b>regular rate of wages</b>
<b>tenu de travailler</b> (adj. m.), <b>tenue de travailler</b> (adj. f.)	<b>required to work</b>
<b>texte réglementaire</b> (n. m.)	<b>statutory instrument</b>
<b>traiter un différend comme un grief</b> (v.)	<b>process a dispute as a grievance, to</b>
<b>travail</b> (n. m.)	<b>labour;</b> <b>work</b>

**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

<b>travail au service de plusieurs employeurs</b> (n. m.); <b>travail multi-employeurs</b> (n. m.) NOTA L'expression <i>travail au service de plusieurs employeurs</i> est utilisée dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>multi-employer employment</b>  NOTE The expression <i>multi-employer employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
<b>travail forcé</b> (n. m.)	<b>forced labour</b>
<b>travailleur de remplacement</b> (n. m.), <b>travailleuse de remplacement</b> (n. f.)	<b>replacement worker;</b> <b>substitute labourer</b>
<b>travailleur non syndiqué</b> (n. m.), <b>travailleuse non syndiquée</b> (n. f.)	<b>non-unionized worker</b>
<b>travailleur syndiqué</b> (n. m.), <b>travailleuse syndiquée</b> (n. f.)	<b>unionized worker</b>
<b>travail multi-employeurs</b> (n. m.); <b>travail au service de plusieurs employeurs</b> (n. m.) NOTA L'expression <i>travail au service de plusieurs employeurs</i> est utilisée dans le <i>Code canadien du travail</i> .	<b>multi-employer employment</b>  NOTE The expression <i>multi-employer employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .
- U -	
<b>unité de négociation</b> (n. f.)	<b>bargaining unit</b>
- V -	
<b>véritable employeur</b> (n. m.), <b>véritable employeuse</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>véritable employeuse</i> est rarement utilisé au Canada.	<b>real employer</b>
<b>violence au travail</b> (n. f.); <b>violence en milieu de travail</b> (n. f.)	<b>workplace violence</b>
<b>violence en milieu de travail</b> (n. f.); <b>violence au travail</b> (n. f.)	<b>workplace violence</b>
<b>vote au scrutin secret</b> (n. m.)	<b>secret ballot vote</b>
<b>vote de grève</b> (n. m.)	<b>strike vote</b>
<b>vote de lock-out</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>vote de lockout</i> .	<b>lockout vote</b>
- W -	
- X -	

**Droit fédéral du travail**  
**Federal Labour Law**

Mini-lexique français-anglais

- Y -	
- Z -	



**Droit fédéral du travail  
Federal Labour Law**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en français**

COUTU, Michel, Julie BOURGAULT et Annick DESJARDINS, avec la collaboration de Guy Dufort et d'Annie Pelletier. *Droit fédéral du travail*, Québec, Cowansville, Éditions Yvon Blais (coll. Droit fondamental du travail), c2011, xviii, 772 p.

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Terminologie des relations du travail*, 3<sup>e</sup> éd., Ottawa, Ontario, Approvisionnement et Services Canada, 1984, 29 p.

**Ouvrages spécialisés en anglais**

CERTOSIMO, Matthew L.O. *Federal Employment and Labour Law & Commentary*, Markham, Ontario, LexisNexis, 2012, lvii, 678 p.

GREENFIELD, Robert S. *Consolidated Federal Employment and Labour Statutes and Regulations 2011*, Scarborough, Ontario, Carswell, c2001, cxliii, 1798 p.

KNIGHT, Jamie, et autres. *Canada Labour Code: Quick Reference*, Toronto, Ontario, Carswell, c2012, xcvi, 1009 p.

LATNER, Jaime, Edward NOBLE et Carol DAKAI. *Canadian Master Labour Guide, 28<sup>th</sup> Edition*, North York, Ontario, CCH Canadian Limited, c2013, viii, 1530 p.

SNYDER, Ronald M. *The 2013 Annotated Canada Labour Code*, Scarborough, Ontario, Carswell, c2012, clxvii, 1588 p.

THE LABOUR LAW CASEBOOK GROUP. *Labour and Employment Law: Cases, Materials and Commentary*, Toronto, Ontario, Irwin Law, c2011, xxiii, 978 p.

**Ouvrages bilingues**

CANADIEN NATIONAL, Section de terminologie. *Terminologie des conventions collectives = Collective Agreement Terminology*, 3<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Montréal, Services linguistiques, 1986, 195 p.

DION, Gérard. *Dictionnaire canadien des relations du travail*. 2<sup>e</sup> éd., Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1986, xxiv, 993 p.

## **Droit fédéral du travail Federal Labour Law**

DION, Gérard et André ROY. *Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles = Glossary of Terms used in Industrial Relations, English-French*, 2<sup>e</sup> éd. revue et augm., Québec, Presses de l'Université Laval, 1975, 351 p.

JEAN, Andrée et Lise SAINTONGE-POITEVIN. *Lois du travail = Labour Laws 2012-2013, Éd. à jour au 1<sup>er</sup> juillet 2012*, Montréal, Wilson & Lafleur, c2012, 106 p.

PÉTRIN, Hélène. *Vocabulaire des conventions collectives. Terminologie de la gestion. Vocabulaire français-anglais*, Québec, Les Publications du Québec, c1991, 97 p. (Cahiers de l'Office de la langue française) (Terminologie de la gestion).

### **Sites Internet**

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE. *Lexique des relations de travail*. [En ligne], juin 1997. [[http://pslrb-crtfp.gc.ca/ressources/glossary\\_f.pdf](http://pslrb-crtfp.gc.ca/ressources/glossary_f.pdf)] (Consulté le 25 août 2013).

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE. *Lexique des relations de travail*, [En ligne], date de modification 2013-01-02. [[http://pslrb-crtfp.gc.ca/glossary/intro\\_e.asp](http://pslrb-crtfp.gc.ca/glossary/intro_e.asp)] (Consulté le 8 septembre 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Canada Labour Code = Code canadien du travail » dans *Site Web de la législation (Justice)*, [En ligne], 2013, à jour au 25 août 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/L-2.pdf>] (Téléchargé le 8 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Directives du Programme des opérations (DPO) » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [<http://www.travail.gc.ca/fra/ressources/dpo/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Federal Labour Standards » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [[http://www.labour.gc.ca/eng/standards\\_equity/st/index.shtml](http://www.labour.gc.ca/eng/standards_equity/st/index.shtml)] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Interprétations, politiques, et guides (IPG) » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [<http://www.travail.gc.ca/fra/ressources/ipg/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Interpretations, Policies and Guidelines (IPGs) » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [<http://www.labour.gc.ca/eng/ressources/ipg/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

## **Droit fédéral du travail Federal Labour Law**

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Normes du Travail » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [[http://www.travail.gc.ca/fra/normes\\_equite/nt/index.shtml](http://www.travail.gc.ca/fra/normes_equite/nt/index.shtml)] (Consulté le 29 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Operations Program Directives (OPDs) » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [<http://www.labour.gc.ca/eng/resources/opd/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Publications et Rapports » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [<http://www.travail.gc.ca/fra/ressources/publications/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Publications and Reports » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [<http://www.labour.gc.ca/eng/resources/publications/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD. *Labour Relations Glossary*, [En ligne], date de modification 2013 08 30. [[http://pslrb-crtfp.gc.ca/glossary/intro\\_e.asp](http://pslrb-crtfp.gc.ca/glossary/intro_e.asp)] (Consulté le 8 septembre 2013).

SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA. *Lexique des termes et des définitions*, [En ligne], date de modification 2013 06 06. [[http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs\\_pol/hrpubs/tbm\\_11a/2-fra.asp](http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs_pol/hrpubs/tbm_11a/2-fra.asp)] (Consulté le 29 août 2013).

TREASURY BOARD OF CANADA SECRETARIAT. *Glossary of terms and definitions*. [En ligne], date de modification 2013 06 06. [[http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs\\_pol/hrpubs/tbm\\_11a/2-eng.asp](http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs_pol/hrpubs/tbm_11a/2-eng.asp)] (Consulté le 29 août 2013).

### **Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

**Droit fédéral du travail**  
**Federal Labour Law**

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].